



# MANITOBA

## THE PUBLIC SCHOOLS FINANCE BOARD ACT

C.C.S.M. c. P260

## LOI SUR LA COMMISSION DES FINANCES DES ÉCOLES PUBLIQUES

c. P260 de la *C.P.L.M.*

As of 2018-05-22, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 2018-05-22. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

**LEGISLATIVE HISTORY*****The Public Schools Finance Board Act***, C.C.S.M. c. P260**Enacted by**

RSM 1987, c. P260

**Proclamation status (for provisions in force by proclamation)**

whole Act: in force on 1 Feb 1988 (Man. Gaz.: 6 Feb 1988)

**Amended by**

SM 1991-92, c. 21

SM 2000, c. 35, s. 72

SM 2001, c. 39, s. 31

SM 2001, c. 43, s. 58

SM 2004, c. 42, s. 80

SM 2006, c. 21, Part 1

SM 2008, c. 29, s. 6

SM 2008, c. 42, s. 81

SM 2010, c. 33, s. 87

SM 2011, c. 3, Part 3

SM 2011, c. 38, s. 20

SM 2013, c. 54, s. 59

in force on 1 May 2002 (Man. Gaz.: 18 May 2002)

in force on 6 Sep 2011 (Man. Gaz.: 17 Sep 2011)

in force on 1 Jul 2014 (proc: 18 Jun 2014)

**HISTORIQUE*****Loi sur la Commission des finances des écoles publiques***, c. P260 de la C.P.L.M.**Édictée par**

L.R.M. 1987, c. P260

**État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation**l'ensemble de la Loi : en vigueur le 1<sup>er</sup> févr. 1988 (Gaz. du Man. : 6 févr. 1988)**Modifiée par**

L.M. 1991-92, c. 21

L.M. 2000, c. 35, art. 72

L.M. 2001, c. 39, art. 31

L.M. 2001, c. 43, art. 58

L.M. 2004, c. 42, art. 80

L.M. 2006, c. 21, partie 1

L.M. 2008, c. 29, art. 6

L.M. 2008, c. 42, art. 81

L.M. 2010, c. 33, art. 87

L.M. 2011, c. 3, partie 3

L.M. 2011, c. 38, art. 20

L.M. 2013, c. 54, art. 59

en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2002 (Gaz. du Man. : 18 mai 2002)

en vigueur le 6 sept. 2011 (Gaz. du Man. : 17 sept. 2011)

en vigueur le 1<sup>er</sup> juill. 2014 (proclamation : 18 juin 2014)

**CHAPTER P260****THE PUBLIC SCHOOLS  
FINANCE BOARD ACT**

## TABLE OF CONTENTS

## Section

## DEFINITIONS

- 1 Definitions

## PUBLIC SCHOOLS FINANCE BOARD

- 2 Board is continued  
 3 Duties and powers  
 4 Repealed  
 5 Rules of procedure  
 5.1 Policies  
 5.2 Powers of commissioners under Part V of  
 Evidence Act  
 6 Employees and consultation of experts  
 7 Marketing of debentures

## CAPITAL SUPPORT PROGRAM

- 8 Mandate of the board re capital support  
 8.1 Board's annual funding plan for capital  
 support to school divisions

REQUIREMENTS FOR  
SCHOOL DIVISIONS

- 8.2 School division must submit 5-year capital  
 plan  
 8.3 Request for new school or major  
 renovation  
 8.4 Court-ordered compliance

## FUND

- 9 Finances

ACCOUNTING AND AUDITING  
REQUIREMENTS

- 10 Accounting  
 11 Fiscal year  
 12 Audit and special audit

**CHAPITRE P260****LOI SUR LA COMMISSION DES  
FINANCES DES ÉCOLES PUBLIQUES**

## TABLE DES MATIÈRES

## Article

## DÉFINITIONS

- 1 Définitions

COMMISSION DES FINANCES  
DES ÉCOLES PUBLIQUES

- 2 Maintien de la Commission  
 3 Fonctions et pouvoirs  
 4 Abrogé  
 5 Règles de procédures  
 5.1 Lignes directrices  
 5.2 Pouvoirs en vertu de la partie V de la *Loi  
 sur la preuve au Manitoba*  
 6 Employés et assistance professionnelle  
 7 Commercialisation de débentures

## PROGRAMME D'AIDE EN CAPITAL

- 8 Mandat de la Commission à l'égard du  
 programme  
 8.1 Plan de financement annuel

EXIGENCES IMPOSÉES AUX  
DIVISIONS SCOLAIRES

- 8.2 Présentation d'un plan quinquennal  
 8.3 Nouvelle école ou rénovations importantes  
 8.4 Observation ordonnée par la Cour du Banc  
 de la Reine

## FONDS

- 9 Finances

EXIGENCES EN MATIÈRE  
DE COMPTABILITÉ ET DE VÉRIFICATION

- 10 Comptabilité  
 11 Exercice  
 12 Vérifications

ANNUAL REPORT

- 13 Annual report and special reports

BORROWING

- 14 Power to borrow  
15 Advances by province

MISCELLANEOUS PROVISIONS

- 16 Assumption of certain agreements by  
government  
17 Compliance with assignments accepted by  
government  
18 Purchase and disposal of equipment  
18.1 Reports, etc., from school divisions  
18.2 Withholding of grants  
19 Board to reconsider decision

RAPPORT ANNUEL

- 13 Rapport annuel et rapports spéciaux

EMPRUNTS

- 14 Pouvoir d'emprunt  
15 Avances à la Commission

DISPOSITIONS DIVERSES

- 16 Présomption concernant certaines ententes  
du gouvernement  
17 Conformité avec l'affectation de l'aide  
18 Achat et vente d'équipement  
18.1 Demande de rapport  
18.2 Paiements différés jusqu'à la production du  
rapport  
19 Révision des décisions de la Commission

## CHAPTER P260

### THE PUBLIC SCHOOLS FINANCE BOARD ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

#### DEFINITIONS

##### Definitions

1 In this Act

**"board"** means The Public Schools Finance Board;  
(« Commission »)

**"capital support"** means capital support as defined in *The Public Schools Act*; (« aide en capital »)

**"capital support program"** means capital support program as defined in *The Public Schools Act*;  
(« programme d'aide en capital »)

**"fund"** means The Education Support Fund;  
(« Fonds »)

**"member"** means a member of the board;  
(« commissaire »)

**"minister"** means the member of the Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act;  
(« ministre »)

## CHAPITRE P260

### LOI SUR LA COMMISSION DES FINANCES DES ÉCOLES PUBLIQUES

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

#### DÉFINITIONS

##### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **aide** » Aide au sens de la *Loi sur les écoles publiques*. ("support")

« **aide de fonctionnement** » Aide de fonctionnement au sens de la *Loi sur les écoles publiques*. ("operational support")

« **aide en capital** » Aide en capital au sens de la *Loi sur les écoles publiques*. ("capital support")

« **commissaire** » Membre de la Commission.  
(("member"))

« **Commission** » La Commission des finances des écoles publiques. ("board")

« **division scolaire** » Division scolaire au sens de la *Loi sur les écoles publiques*. ("school division")

**"operational support"** means operational support as defined in *The Public Schools Act*; (« aide de fonctionnement »)

**"operational support program"** means operational support program as defined in *The Public Schools Act*; (« programme d'aide de fonctionnement »)

**"school division"** means a school division as defined in *The Public Schools Act*; (« division scolaire »)

**"support"** means support as defined in *The Public Schools Act*. (« aide »)

S.M. 1991-92, c. 21, s. 2 and 3.

« **Fonds** » Fonds d'aide à l'éducation. ("fund")

« **ministre** » Le membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« **programme d'aide de fonctionnement** » Programme d'aide de fonctionnement au sens de la *Loi sur les écoles publiques*. ("operational support program")

« **programme d'aide en capital** » Programme d'aide en capital au sens de la *Loi sur les écoles publiques*. ("capital support program")

L.M. 1991-92, c. 21, art. 2 et 3.

## PUBLIC SCHOOLS FINANCE BOARD

## COMMISSION DES FINANCES DES ÉCOLES PUBLIQUES

### **Board is continued**

**2(1)** The Public Schools Finance Board is continued as a corporation.

### **Maintien de la Commission**

**2(1)** La Commission des finances des écoles publiques est maintenue à titre de personne morale.

### **Members**

**2(2)** The board is to consist of three deputy ministers of the government appointed by the Lieutenant Governor in Council.

### **Commissaires**

**2(2)** La Commission est composée de trois sous-ministres du gouvernement nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

### **Chairperson**

**2(3)** The chairperson of the board is the deputy minister of the department presided over by the minister.

### **Président**

**2(3)** Le président de la Commission est le sous-ministre relevant du ministre.

**2(4) to (6)** [Repealed] S.M. 2006, c. 21, s. 3.

**2(4) à (6)** [Abrogés] L.M. 2006, c. 21, art. 3.

### **Quorum**

**2(7)** The majority of the members of the board constitute a quorum at meetings of the board.

### **Quorum**

**2(7)** Le quorum aux réunions de la Commission est constitué par la majorité des commissaires.

### **Board agent of Crown**

**2(8)** The board is an agent of Her Majesty in right of Manitoba.

### **Qualité de mandataire de la Couronne**

**2(8)** La Commission est mandataire de Sa Majesté du chef de la province.

S.M. 2001, c. 39, s. 31; S.M. 2006, c. 21, s. 3.

L.M. 2001, c. 39, art. 31; L.M. 2006, c. 21, art. 3.

### **Duties and powers**

**3(1)** The board shall

- (a) receive all moneys paid to the fund;
- (b) administer the capital support program and, under that program, make payments out of the fund at such times, to such school divisions and in such amounts as the board may determine and in accordance with the regulations;
- (c) make payments out of the fund at such times, to such school divisions and in such amounts as the minister, under the operational support program, may determine and in accordance with the regulations;
- (d) consult with school divisions on a regular basis about their capital requirements and priorities;
- (e) develop and maintain a multi-year operating plan and a multi-year capital plan;
- (f) evaluate board policies and procedures on a regular basis;
- (g) develop and adopt conflict of interest guidelines;
- (h) perform any other duties and exercise any other powers imposed or conferred on the board under this or any other Act.

### **Five-year review**

**3(2)** The board must conduct a special organizational and operating review at least every five years, in accordance with guidelines provided by the minister.

### **Minister may refer matters to the board**

**3(3)** The minister may refer a matter to the board, and the board must give the minister a written report of its findings and recommendations in accordance with any terms of reference the minister has specified.

S.M. 1991-92, c. 21, s. 4; S.M. 2006, c. 21, s. 4.

### **Fonctions et pouvoirs**

**3(1)** La Commission :

- a) recueille toutes les sommes versées au Fonds;
- b) administre le programme d'aide en capital et effectue les versements sur le Fonds aux divisions scolaires qu'elle détermine; elle fixe également le montant et la date des versements en conformité avec les règlements;
- c) verse sur le Fonds aux divisions scolaires que détermine le ministre les sommes destinées au fonctionnement; le ministre fixe également le montant et la date de versement de ces sommes en conformité avec les règlements;
- d) consulte régulièrement les divisions scolaires au sujet de leurs besoins et de leurs priorités en matière de capital;
- e) établit et tient à jour un plan de fonctionnement et un plan de dépenses en capital pluriannuels;
- f) évalue régulièrement ses lignes directrices et sa marche à suivre;
- g) établit et adopte des lignes directrices en matière de conflits d'intérêts;
- h) exerce les autres attributions qui lui impose ou lui confère la présente loi ou toute autre loi.

### **Examen quinquennal**

**3(2)** La Commission procède au moins tous les cinq ans à un examen spécial de l'organisation et du fonctionnement, conformément aux lignes directrices du ministre.

### **Renvoi à la Commission**

**3(3)** Le ministre peut renvoyer une question à la Commission. Elle lui remet alors un rapport écrit de ses conclusions et de ses recommandations, tout en tenant compte du cadre de référence qu'il lui a imposé.

L.M. 1991-92, c. 21, art. 4; L.M. 2006, c. 21, art. 4.

**4** [Repealed]

S.M. 1991-92, c. 21, s. 4.

**Rules of procedure****5** The board may make rules governing its own procedure.**Policies****5.1** The board may establish policies

- (a) for approving projects under subsection 8.3(3);
- (b) respecting plans and specifications under subsection 8.3(5); and
- (c) respecting the administration of the capital support program generally.

S.M. 2006, c. 21, s. 5.

**Powers of commissioners under Part V of Evidence Act****5.2** The board has the protection and powers of commissioners appointed under Part V of *The Manitoba Evidence Act*; but section 85 of *The Manitoba Evidence Act* does not apply to the board and no notice of appointment, of the purpose and scope of the inquiries to be made by the board, or of the time and place of the holding of any meetings of the board, need be published as required under section 86 of *The Manitoba Evidence Act*.

S.M. 2006, c. 21, s. 7.

**Employees****6(1)** There may be appointed as provided in *The Civil Service Act* such officers and employees as are necessary to carry out the business of the board and the administration of this Act and the salaries of any officers and employees so appointed shall be paid out of the fund.**4** [Abrogé]

L.M. 1991-92, c. 21, art. 4.

**Règles de procédures****5** La Commission peut établir ses règles de procédure.**Lignes directrices****5.1** La Commission peut établir des lignes directrices ayant trait à l'approbation de projets en vertu du paragraphe 8.3(3), aux plans et au cahier des charges visés au paragraphe 8.3(5) ainsi que, de manière générale, à l'administration du programme d'aide en capital.

L.M. 2006, c. 21, art. 5.

**Pouvoirs en vertu de la partie V de la Loi sur la preuve****5.2** La Commission bénéficie de l'immunité et des pouvoirs conférés aux commissaires nommés en vertu de la partie V de la *Loi sur la preuve au Manitoba*. Cependant l'article 85 de cette loi ne s'applique pas à la Commission et aucun avis de nomination, des fins et de la portée d'une enquête de la Commission, ou de la date, de l'heure et du lieu de ses réunions, n'a besoin d'être publié de la manière prévue par l'article 86 de la *Loi sur la preuve au Manitoba*.

L.M. 2006, c. 21, art. 7.

**Employés****6(1)** La Commission peut nommer le personnel nécessaire pour la conduite de ses activités et l'application de la présente loi en conformité avec la *Loi sur la fonction publique* et paie sur le Fonds la rémunération du personnel ainsi nommé.



**Professional and expert assistants**

**6(2)** The board may obtain the advice and services of such professional, technical and expert persons as it deems necessary to carry out the business of the board, and shall pay out of the fund the salaries or fees of any persons engaged for that purpose; but the board shall not incur an indebtedness exceeding \$25,000. in respect of any such person unless it has obtained the approval of the minister therefor.

**Temporary transfer of employees**

**6(3)** The minister may temporarily transfer to the board for its purposes any person employed under the minister in the Department of Education or, with the consent of the appropriate minister, employed in another department.

S.M. 1991-92, c. 21, s. 5 to 7; S.M. 2001, c. 43, s. 58; S.M. 2004, c. 42, s. 80; S.M. 2006, c. 21, s. 6; S.M. 2010, c. 33, s. 87.

**Marketing of debentures**

**7** The board shall supervise the marketing of all debentures issued by a school division; and for that purpose may, with the consent of the appropriate minister, utilize the services and facilities of the Department of Education, the Department of Local Government and The Department of Finance.

S.M. 1991-92, c. 21, s. 8; S.M. 2000, c. 35, s. 72; S.M. 2001, c. 43, s. 58; S.M. 2004, c. 42, s. 80; S.M. 2008, c. 42, s. 81; S.M. 2010, c. 33, s. 87.

**CAPITAL SUPPORT PROGRAM****Mandate of the board re capital support**

**8(1)** The board is responsible for administering the capital support program, and must provide for the effective and equitable allocation of the resources of that program in order to meet the needs of students and school divisions.

**Criteria that board must consider**

**8(2)** In administering the capital support program, the board must consider the following factors:

**Assistance professionnelle et spécialisée**

**6(2)** La Commission peut obtenir auprès de professionnels et autres experts les conseils et les services qu'elle estime nécessaires à la conduite de ses activités et paie sur le Fonds la rémunération ou les honoraires de ces personnes. La Commission ne peut toutefois s'endetter au-delà de 25 000 \$ envers l'une d'elles, à moins d'avoir obtenu l'approbation du ministre.

**Mutation provisoire d'employés**

**6(3)** Le ministre peut muter provisoirement à la Commission des fonctionnaires du ministère de l'Éducation ou, avec l'autorisation du ministre concerné, ceux d'un autre ministère.

L.M. 1991-92, c. 21, art. 5 à 7; L.M. 2001, c. 43, art. 58; L.M. 2004, c. 42, art. 80; L.M. 2006, c. 21, art. 6; L.M. 2010, c. 33, art. 87.

**Commercialisation de débentures**

**7** La Commission surveille la commercialisation de toutes les débentures émises par une division scolaire. À cette fin, la Commission peut, avec l'autorisation du ministre concerné, utiliser les services et installations du ministère de l'Éducation, du ministère des Administrations locales ainsi que du ministère des Finances.

L.M. 1991-92, c. 21, art. 8; L.M. 2000, c. 35, art. 72; L.M. 2001, c. 43, art. 58; L.M. 2004, c. 42, art. 80; L.M. 2008, c. 42, art. 81; L.M. 2010, c. 33, art. 87.

**PROGRAMME D'AIDE EN CAPITAL****Mandat de la Commission à l'égard du programme**

**8(1)** La Commission est chargée de l'administration du programme d'aide en capital et de veiller à l'attribution efficace et équitable des ressources de ce programme afin de répondre aux besoins des élèves et des divisions scolaires.

**Critères**

**8(2)** La Commission tient compte des critères suivants pour administrer le programme d'aide en capital :

(a) the curriculum and instructional needs of programs offered by school divisions, particularly as they pertain to students in kindergarten to Grade 8;

(b) the requirements of students with special needs;

(c) the community use of schools and the role of schools in their local communities;

(d) the influence of the design and maintenance of school buildings on the health and safety of students and other school users;

(e) energy efficiency;

(f) sustainable design and building practices;

(g) the life-cycle costs of school buildings;

(h) the long term maintenance and renewal of school buildings and infrastructure;

(i) heritage preservation;

(j) the geography of school catchment areas;

(k) the efficient use of school lands and buildings within a school division and across school divisions.

(l) subject to subsection 173(7) of *The Public Schools Act* and any regulations made for the purpose of that subsection, the need for early learning or child care facilities in a new or renovated school, including the construction of a stand-alone building for early learning or child care on school property.

S.M. 1991-92, c. 21, s. 9 and 10; S.M. 2006, c. 21, s. 7; S.M. 2008, c. 29, s. 6; S.M. 2011, c. 3, s. 23.

a) les ressources dont les divisions scolaires ont besoin au chapitre de la pédagogie et des programmes d'études pour offrir leurs programmes, notamment ceux ayant trait aux élèves de la maternelle à la huitième année;

b) les exigences propres aux élèves ayant des besoins spéciaux;

c) le rôle et l'utilisation des écoles au sein de la collectivité;

d) l'influence que la conception et l'entretien des bâtiments scolaires ont sur la santé et la sécurité des élèves et des autres personnes qui les fréquentent;

e) le rendement énergétique;

f) les pratiques durables en matière de conception et de construction;

g) le coût du cycle de vie des bâtiments scolaires;

h) l'entretien et le renouvellement à long terme des bâtiments scolaires et de l'infrastructure;

i) la préservation du patrimoine;

j) la géographie des aires de recrutement des écoles;

k) l'utilisation efficace des bâtiments et des biens-fonds scolaires au sein d'une ou de plusieurs divisions scolaires;

l) sous réserve du paragraphe 173(7) de la *Loi sur les écoles publiques* et des règlements pris pour l'application de ce paragraphe, le besoin d'installations d'apprentissage préscolaire ou de garderie dans les nouvelles écoles ou les écoles rénovées, notamment la construction sur les terrains scolaires d'un immeuble distinct servant à ces fins.

L.M. 1991-92, c. 21, art. 9 et 10; L.M. 2006, c. 21, art. 7; L.M. 2008, c. 29, art. 6; L.M. 2011, c. 3, art. 23.

### **Board's annual funding plan for capital support to school divisions**

**8.1(1)** Each year the board must

(a) inquire into the capital requirements of school divisions; and

(b) prepare an annual funding plan that includes a budget for the ensuing fiscal year indicating

(i) the capital support that will be provided to each school division for that year, and

(ii) the amount required for the board's operation for that year.

### **Plan submitted to the minister**

**8.1(2)** Subject to section 186 of *The Public Schools Act*, the board must submit the annual funding plan to the minister for approval, in the form and at the time specified by the minister.

### **Limit on financial commitments**

**8.1(3)** The board must not make any expenditure commitments that are not within the financial limits set by the annual funding plan, except with the minister's written approval.

### **Multi-year planning framework**

**8.1(4)** For greater efficiency in administering the capital support program, the board must maintain a multi-year planning and project management framework.

S.M. 2006, c. 21, s. 8.

### **Plan de financement annuel**

**8.1(1)** Chaque année, la Commission :

a) se renseigne au sujet des besoins en capital des divisions scolaires;

b) dresse un plan de financement annuel comprenant les prévisions budgétaires pour le prochain exercice, lesquelles font état :

(i) de l'aide en capital qui sera accordée à chaque division scolaire pour cet exercice,

(ii) des fonds de fonctionnement dont elle a besoin pour cet exercice.

### **Présentation du plan au ministre**

**8.1(2)** Sous réserve de l'article 186 de la *Loi sur les écoles publiques*, la Commission présente au ministre, en la forme et au moment qu'il précise, son plan annuel de financement pour qu'il l'approuve.

### **Plafond des engagements**

**8.1(3)** Il est interdit à la Commission de s'engager à faire des dépenses supérieures à celles que prévoit son plan annuel de financement, sauf si elle obtient l'autorisation écrite du ministre.

### **Cadre de planification pluriannuel**

**8.1(4)** Afin d'administrer efficacement le programme d'aide en capital, la Commission établit un cadre pluriannuel de planification et de gestion de projets.

L.M. 2006, c. 21, art. 8.

## **REQUIREMENTS FOR SCHOOL DIVISIONS**

### **School division must submit 5-year capital plan**

**8.2(1)** Each year, every school division must submit a five-year capital plan to the board in a form acceptable to the board.

## **EXIGENCES IMPOSÉES AUX DIVISIONS SCOLAIRES**

### **Présentation d'un plan quinquennal**

**8.2(1)** Chaque année, les divisions scolaires présentent à la Commission, en la forme qu'elle juge acceptable, un plan quinquennal de dépenses en capital.

### **School division must keep property inventory**

**8.2(2)** Every school division must keep an up-to-date inventory of its land and buildings for the purpose of capital planning.

### **School division must submit property inventory**

**8.2(3)** Every school division must include its inventory and any other supporting materials as part of the five-year capital plan submitted to the board under subsection (1).

S.M. 2006, c. 21, s. 8.

### **Request for new school or major renovation**

**8.3(1)** To request a new school building or a major renovation of a school building, a school board must pass a resolution and submit it to the board in a form acceptable to the board, accompanied by a description of the project.

### **Project description**

**8.3(2)** The description of the project must include the following information:

- (a) the location of the new school or the school to be renovated, and a description of the school's service area;
- (b) enrolment projections for the new or renovated school and the number of classes to be enrolled;
- (c) general specifications and space requirements of the new or renovated school;
- (c.1) space and licensing requirements for an early learning or child care facility;
- (d) estimated project costs;
- (e) details of the financing of the project and a tentative construction schedule;
- (f) any other information that the board requires.

### **Obligation de tenir un inventaire**

**8.2(2)** Les divisions scolaires tiennent un inventaire à jour de leurs biens-fonds et bâtiments aux fins de la planification des dépenses en capital.

### **Obligation de fournir l'inventaire**

**8.2(3)** L'inventaire et les autres pièces justificatives sont joints au plan quinquennal visé au paragraphe (1).

L.M. 2006, c. 21, art. 8.

### **Nouvelle école ou rénovations importantes**

**8.3(1)** Les commissions scolaires qui désirent obtenir un nouveau bâtiment scolaire ou faire des rénovations importantes à un bâtiment existant adoptent une résolution qu'elles présentent à la Commission en une forme qu'elle juge acceptable. Le document est accompagné d'une description du projet.

### **Description du projet**

**8.3(2)** La description du projet comprend les renseignements suivants au sujet de la nouvelle école ou de celle qui fera l'objet de rénovations importantes :

- a) son emplacement ainsi que des renseignements au sujet du secteur où l'établissement offre des services;
- b) les projections en matière d'effectifs et le nombre de classes qui seront offertes;
- c) le cahier des charges général et les exigences en matière de superficie;
- c.1) les exigences applicables aux installations d'apprentissage préscolaire ou de garderie en matière d'espace et de délivrance de licences;
- d) le coût estimatif du projet;
- e) les détails du financement du projet et un calendrier provisoire des travaux de construction;
- f) les autres renseignements que la Commission exige.

**Review of request**

**8.3(3)** Upon receiving a request, the board must review the proposed project in consultation with the school division and may, subject to any applicable policies of the board, approve the project for detailed planning of specifications and financing.

**No tendering until board approves project**

**8.3(4)** A school board must not call for tenders for the purchase of materials for, or construction of, a proposed project until the board approves final plans and specification respecting the school site and the school building, and related financial arrangements.

**Plans and specifications**

**8.3(5)** The plans and specifications of any building that is proposed to be used for instructional purposes, early learning or child care, or student accommodations must conform to any applicable policies of the board.

S.M. 2006, c. 21, s. 8; S.M. 2011, c. 3, s. 24.

**Court-ordered compliance**

**8.4** If it appears to the board that a person is not complying with section 259.2 of *The City of Winnipeg Charter* or section 137.2 of *The Planning Act*, the board may apply to the Court of Queen's Bench for an order directing the person to comply, and the court may make any order it considers appropriate.

S.M. 2011, c. 38, s. 20.

**FUND****Continuation of fund**

**9(1)** The Government Support to Education Fund is continued under the name of "The Education Support Fund" and shall be under the control and supervision of the board; and, subject to subsections (4) and (5), the moneys in the fund shall be deposited in a bank.

**Examen de la demande**

**8.3(3)** Lorsqu'elle reçoit la demande, la Commission examine le projet de concert avec la division scolaire. Sous réserve de ses lignes directrices, la Commission peut ensuite donner son approbation pour que l'on passe à l'étape de la planification détaillée du cahier des charges et du financement.

**Appel d'offres interdit**

**8.3(4)** Il est interdit aux commissions scolaires de faire un appel d'offres pour l'achat de matériel ou la construction du projet tant que la Commission n'a pas approuvé les plans finaux et le cahier des charges définitif concernant l'emplacement, le bâtiment et les arrangements financiers connexes.

**Plans et cahier des charges**

**8.3(5)** Les plans et le cahier des charges de tout bâtiment qui servira à des fins scolaires ou qui abritera des installations d'apprentissage préscolaire ou de garderie ou des élèves doivent être conformes aux lignes directrices pertinentes de la Commission.

L.M. 2006, c. 21, art. 8; L.M. 2011, c. 3, art. 24.

**Observation ordonnée par la Cour du Banc de la Reine**

**8.4** S'il lui semble qu'une personne n'observe pas l'article 259.2 de la *Charte de la ville de Winnipeg* ou l'article 137.2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, la Commission peut demander à la Cour du Banc de la Reine une ordonnance enjoignant à la personne d'observer l'article en question, auquel cas la Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

L.M. 2011, c. 38, art. 20.

**FONDS****Prorogation du fonds**

**9(1)** Le « Fonds gouvernemental d'aide à l'éducation » est prorogé sous le nom de « Fonds d'aide à l'éducation » et demeure sous le contrôle et la surveillance de la Commission. Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les sommes à l'actif du Fonds sont déposées dans une banque.

**Payments to and from fund**

**9(2)** All moneys received by the board under this Act or *The Public Schools Act* shall be credited to the fund, and all payments made by the board under this Act or *The Public Schools Act*, including the costs of administering the board and the remuneration of members, officers, and employees of the board, shall be paid from the fund.

**Fund not part of Consolidated Fund**

**9(3)** Notwithstanding *The Financial Administration Act* or any other Act, but subject to subsections (4), (5) and (6), the moneys in the fund do not form part of the Consolidated Fund, and the fund is not a division or part of the Consolidated Fund; but the moneys therein are the property of Her Majesty in right of the province.

**Investment**

**9(4)** If at any time the balance at the credit of the fund is in excess of the amount that is required for immediate purposes of the board, the board shall pay over the excess to the Minister of Finance for investment for and on behalf of the board.

**Reserves**

**9(5)** With the approval of the Lieutenant Governor in Council, and subject to any order of the Lieutenant Governor in Council in respect thereof, the board may establish and maintain reserves deemed necessary or advisable for its purposes; and any moneys set aside for the purposes of any such reserves shall be paid to the Minister of Finance for investment for and on behalf of the board.

**Paiements**

**9(2)** Toutes les sommes reçues par la Commission aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur les écoles publiques* sont créditées au Fonds. Tous les paiements faits par la Commission aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur les écoles publiques*, y compris les coûts d'administration de la Commission et la rémunération des commissaires et du personnel de la Commission, sont effectués sur le Fonds.

**Fonds indépendant du Trésor**

**9(3)** Malgré la *Loi sur l'administration financière* ou toute autre loi, mais sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), les sommes du Fonds ne font pas partie du Trésor mais sont la propriété de Sa Majesté du chef de la province. Le Fonds n'est pas une division du Trésor.

**Investissement**

**9(4)** À tout moment où le solde créditeur du Fonds excède la somme requise pour faire face aux besoins immédiats de la Commission, l'excédent est versé au ministre des Finances pour être investi pour le compte de la Commission.

**Réserves**

**9(5)** Avec l'autorisation et sous réserve des décrets du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut constituer et maintenir les réserves qu'elle juge nécessaires ou opportunes pour son objet. Toutes les sommes affectées à ces réserves sont versées au ministre des Finances pour être investies pour le compte de la Commission.

### **Disposal of moneys held by Minister of Finance**

**9(6)** Moneys paid to the Minister of Finance for investment under subsection (4), (5) or (9) shall be held by him in the Consolidated Fund in trust for the purposes of this Act, and the Minister of Finance shall invest the moneys and investments so held by him in securities and investments in which he is authorized by law to invest such moneys and the interest thereon, and income therefrom shall be credited to the account of the board in the Consolidated Fund; and such earnings, either alone or with all or part of the principal sums invested for the board by the Minister of Finance hereunder, shall be paid over to the board by the Minister of Finance on the request of the board.

### **Surplus and deficits**

**9(7)** Where in any fiscal year of the board there is a surplus or deficit in the fund, that surplus or deficit shall be carried over to and apportioned among subsequent fiscal years of the board, but in any case not more than three such fiscal years, and treated as a revenue or an expense, as the case may be, in those subsequent fiscal years.

### **Receipt of money from other sources**

**9(8)** The board may receive moneys from any person for purposes relating to education in the public schools, and shall credit moneys received under this section to the fund and account therefor in accordance with any terms under which the moneys are received.

### **Deposit with Minister of Finance**

**9(9)** Where moneys received under subsection (8) are not required immediately for the purposes for which they were received, the board shall pay the moneys over to the Minister of Finance as provided in subsection (4).

S.M. 1991-92, c. 21, s. 11.

### **Affectation des sommes versées au ministre des Finances**

**9(6)** Les sommes versées au ministre des Finances pour investissement aux termes du paragraphe (4), (5) ou (9) sont détenues par lui en fiducie dans le Trésor aux fins de la présente loi. Le ministre des Finances investit les sommes et investissements qu'il détient dans les valeurs mobilières et les placements dans lesquels la loi l'autorise à investir ces sommes et l'intérêt qu'elles rapportent. Les revenus de ces investissements sont crédités au compte de la Commission, et détenus au Trésor. À la demande de la Commission, le ministre des Finances lui verse les gains issus des investissements, soit seuls, soit avec une partie ou la totalité des sommes principales investies par le ministre des Finances pour la Commission.

### **Surplus et déficits**

**9(7)** Lorsqu'au cours d'un exercice de la Commission survient un surplus ou un déficit dans le Fonds, le surplus ou le déficit est reporté aux exercices ultérieurs de la Commission jusqu'à concurrence de trois ans et réparti entre eux, et est traité comme un revenu ou une dépense, selon le cas, lors de ces exercices ultérieurs.

### **Sommes provenant d'autres sources**

**9(8)** La Commission peut recevoir des sommes de quiconque à des fins relatives à l'éducation dans les écoles publiques, et les sommes reçues aux termes du présent article sont créditées au Fonds et la Commission en rend compte conformément aux modalités en vertu desquelles les sommes sont reçues.

### **Dépot auprès du ministre des Finances**

**9(9)** Lorsque les sommes reçues en vertu du paragraphe (8) ne sont pas immédiatement requises aux fins pour lesquelles elles ont été reçues, la Commission verse ces sommes au ministre des Finances conformément au paragraphe (4).

L.M. 1991-92, c. 21, art. 11.

## ACCOUNTING AND AUDITING REQUIREMENTS

### Accounting

**10** The board shall establish and maintain adequate accounting records and shall pay the costs thereof.

S.M. 1991-92, c. 21, s. 12.

### Fiscal year

**11** The fiscal year of the board and of the fund shall be a period fixed by the Lieutenant Governor in Council.

### Audit by Auditor General

**12(1)** The accounts of the board shall be audited and reported on by the Auditor General, and the costs thereof shall be paid by the board.

### Special audit

**12(2)** Notwithstanding subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may at any time order, in addition to the audits made under subsection (1), an audit or investigation into the affairs of the board and require a report thereon.

S.M. 2001, c. 39, s. 31.

## EXIGENCES EN MATIÈRE DE COMPTABILITÉ ET DE VÉRIFICATION

### Comptabilité

**10** La Commission établit et maintient des livres comptables adéquats et paie les frais correspondants.

L.M. 1991-92, c. 21, art. 12.

### Exercice

**11** Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la période des exercices de la Commission et du Fonds.

### Vérification

**12(1)** Le vérificateur général vérifie et fait rapport sur les comptes de la Commission. Les frais de vérification sont payés par la Commission.

### Vérifications spéciales

**12(2)** Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut en tout temps exiger, en plus des vérifications prévues au paragraphe (1), une vérification ou une enquête sur les affaires de la Commission et en demander rapport.

L.M. 2001, c. 39, art. 31.

## ANNUAL REPORT

### Annual report

**13(1)** The board shall annually, within 6 months after the end of the fiscal year of the board, make a report to the minister upon all transactions of the board during its last preceding fiscal year; and the report shall include an audited balance sheet of the board and an audited statement of its operating revenues and expenditures together with such other information as the Lieutenant Governor in Council may require.

### Tabling report

**13(2)** The minister shall lay a copy of the report of the board before the Legislative Assembly forthwith, if it is then in session, and if not, then within 15 days of the commencement of the next ensuing session thereof.

## RAPPORT ANNUEL

### Rapport annuel

**13(1)** Annuellement, dans les 6 mois suivant la fin de son exercice, la Commission présente au ministre un rapport sur ses activités au cours de cet exercice. Le rapport comprend un bilan vérifié et un état vérifié des recettes et dépenses de fonctionnement de la Commission, et toute autre information que le lieutenant-gouverneur en conseil exige.

### Dépôt du rapport

**13(2)** Le ministre dépose un exemplaire du rapport de la Commission devant l'Assemblée sans délai ou, si elle ne siège pas, au plus tard 15 jours après la reprise de ses travaux.



**Special reports**

**13(3)** Notwithstanding subsections (1) and (2), the minister may, at such times and as often as he deems necessary, require the board to furnish to him, in addition to the reports made under subsection (1), reports or information respecting all or any part of the business and operations of the board, and the board shall comply with such requirement.

S.M. 1991-92, c. 21, s. 13 and 14.

**Rapports spéciaux**

**13(3)** Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, aussi souvent qu'il le juge nécessaire, demander à la Commission de présenter, en plus des rapports prévus au paragraphe (1), des rapports ou de l'information concernant tout ou une partie des affaires et activités de la Commission. La Commission est tenue de se conformer à cette exigence.

L.M. 1991-92, c. 21, art. 13 et 14; L.M. 2013, c. 54, art. 59.

**BORROWING****Power to borrow**

**14(1)** The board may, through the Minister of Finance who shall be its agent in that behalf, borrow money on the credit of the corporation for its purposes, and give notes as security therefor; but all moneys so borrowed shall be repaid within one year of the date on which they were borrowed.

**Power of government to guarantee**

**14(2)** With the approval of the Lieutenant Governor in Council, and on such terms as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council the Minister of Finance, for and on behalf of the government, may guarantee the repayment of any moneys borrowed by the board together with any interest payable in respect thereof; and the form and manner of any such guarantee shall be such as the Lieutenant Governor in Council may approve.

**Signature of guarantee**

**14(3)** The guarantee under subsection (2) shall be in writing signed by the Minister of Finance, or such other officer or officers as may be designated by the Lieutenant Governor in Council; and, upon being signed, the government is liable for the payment of the principal and interest thereon in accordance with the terms of the loan.

**Discharge of liability under guarantee**

**14(4)** The Lieutenant Governor in Council may discharge any liability resulting from a guarantee given under this section from and out of the Consolidated

**EMPRUNTS****Pouvoir d'emprunt**

**14(1)** La Commission peut, par l'intermédiaire du ministre des Finances qui est son mandataire à cette fin, emprunter des sommes d'argent sur le crédit de la corporation pour ses besoins, et donner des billets à titre de cautionnement pour ces emprunts. Toutefois, les sommes ainsi empruntées doivent être remboursées dans un délai d'un an de la date de l'emprunt.

**Prêts garantis**

**14(2)** Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions que peut prescrire celui-ci, le ministre des Finances peut, au nom du gouvernement, garantir le remboursement de toute somme empruntée par la Commission et de tout intérêt payable y afférent. La forme et le mode d'une telle garantie doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Signature de garantie**

**14(3)** La garantie prévue au paragraphe (2) doit être écrite et signée par le ministre des Finances ou tout autre cadre que peut désigner le lieutenant-gouverneur en conseil. La signature rend le gouvernement responsable du paiement de la somme principale et des intérêts en conformité avec les termes du prêt.

**Acquittement du passif**

**14(4)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur le Trésor, acquitter le passif résultant d'une garantie donnée en vertu du présent article. Toutefois, tout

Fund; but any payments made for the purposes of discharging the liability shall be deemed to be advances made to the board in respect of moneys required under *The Public Schools Act* to be paid to the board from and out of the Consolidated Fund.

#### **Purchase of notes by province**

**14(5)** The Minister of Finance may purchase notes issued by the board as investments for any account in the Consolidated Fund.

#### **Advances by province**

**15(1)** For the purposes of providing the board with working capital, the Minister of Finance, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make advances to the board in such amounts, at such times, and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may deem expedient.

#### **Payments from Consolidated Fund**

**15(2)** Moneys advanced under subsection (1) shall be paid from the Consolidated Fund with moneys authorized by an Act of the Legislature to be so paid and applied.

paiement fait afin d'acquitter le passif est réputé être une avance faite à la Commission à l'égard de sommes devant être payées sur le Trésor à celle-ci en vertu de la *Loi sur les écoles publiques*.

#### **Achat de billets par la province**

**14(5)** Le ministre des Finances peut acheter les billets délivrés par la Commission à titre d'investissement pour tout compte du Trésor.

#### **Avances à la Commission**

**15(1)** Afin de pourvoir la Commission d'un fonds de roulement, le ministre des Finances peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, faire des avances à la Commission au montant, aux moments et selon les modalités et conditions que celui-ci juge opportuns.

#### **Paiements sur le Trésor**

**15(2)** Les montants avancés aux termes du paragraphe (1) sont payés sur le Trésor, au moyen de sommes affectées à cette fin par une loi de la Législature.

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### **Assumption of certain agreements by government**

**16** Where the government has entered into, or enters into, an agreement under which it undertakes to deduct from support to be provided to a school district, school division or school area, certain amounts for the benefit or protection of holders of debentures or other securities issued by the school district, school division, or school area, or for the payment, in whole or in part, of amounts payable to holders of such debentures or other securities, and a school division is liable for the payments under those debentures or securities, the board

(a) shall deduct from the support to be provided to that school division the amount set out in the agreement in accordance with the terms of the agreement;

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### **Présomption concernant certaines ententes du gouvernement**

**16** Lorsque le gouvernement conclut une entente en vertu de laquelle il s'engage à déduire, de l'aide devant être accordée à un district scolaire, une division scolaire ou une région scolaire, certains montants pour la protection ou au profit de détenteurs de débentures ou autres valeurs mobilières émises par le district, la division ou la région, ou pour le paiement total ou partiel de montants payables aux détenteurs de telles débentures ou autres valeurs mobilières, et qu'une division scolaire est responsable du paiement en vertu de ces débentures ou valeurs mobilières, la Commission :

a) déduit de l'aide devant être accordée à cette division scolaire, le montant énoncé dans l'entente en conformité avec les termes de l'entente;

(b) shall otherwise comply with the terms and conditions of the agreement; and

(c) is liable under the agreement;

to the same extent as though it were a party to the agreement; and performance or satisfaction by the board of any obligation or liability of the government under the agreement shall be conclusively deemed to be a performance or satisfaction by the government.

### **Compliance with assignments accepted by government**

**17(1)** Where a school district, school division, or school area, has, by written order, accepted in writing by the Minister of Finance, assigned all or part of the support to be provided to it under *The Public Schools Act*, and a school division is liable for the liabilities of that school district, school division, or school area, the board, upon being notified of the order, shall comply therewith as though the order had been directed to it; and compliance by the board with the provisions of the order shall be conclusively deemed to be compliance by the government.

### **Limitation on assignments of support**

**17(2)** Subject to subsection (1), no order or assignment of any support due or accruing due, or to be provided, to a school division by the board is valid or binding upon the board until accepted in writing by the board.

### **Purchase of equipment**

**18(1)** The board may purchase or arrange for the purchase by school divisions of any equipment, furnishings, and supplies suitable for use by a school division.

### **Disposal of equipment**

**18(2)** Where the board has purchased equipment, furnishings or supplies under subsection (1), it may sell, rent or give the equipment, furnishings or supplies to school divisions, subject to such conditions as it may deem advisable.

b) doit, autrement, se conformer aux modalités et conditions de l'entente;

c) est responsable en vertu de l'entente,

dans la même mesure que si elle était partie à l'entente. L'accomplissement des obligations et engagements par la Commission de toute obligation ou dette du gouvernement en vertu de l'entente est péremptoirement réputé avoir été l'accomplissement des obligations par le gouvernement.

### **Conformité avec l'affectation de l'aide**

**17(1)** Lorsqu'un district scolaire, une division scolaire ou une région scolaire a, par ordre écrit accepté par le ministre des Finances par écrit, cédé tout ou partie de l'aide à lui être allouée en vertu de la *Loi sur les écoles publiques*, et qu'une division scolaire est responsable des dettes de ce district scolaire, cette division scolaire ou cette région scolaire, la Commission, dès qu'informée de l'ordre, s'y conforme comme si l'ordre lui était adressé. Le respect des dispositions de l'ordre par la Commission est péremptoirement réputé avoir été le respect des dispositions de l'ordre par le gouvernement.

### **Acceptation nécessaire**

**17(2)** Sous réserve du paragraphe (1), nul ordre ou cession, relatif à l'aide due ou à recevoir, ou devant être allouée par la Commission à une division scolaire, n'est valable et ne lie la Commission jusqu'à ce que celle-ci ne l'accepte par écrit.

### **Achat d'équipement**

**18(1)** La Commission peut acheter tout équipement, meuble et fourniture susceptible d'être utilisés par une division scolaire, ou prendre des arrangements en vue de ces achats par les divisions scolaires.

### **Vente d'équipement acheté**

**18(2)** Lorsqu'en application du paragraphe (1) la Commission a acheté de l'équipement, des meubles ou des fournitures, elle peut les vendre, les louer ou les donner aux divisions scolaires, sous réserve des conditions que la Commission peut juger appropriées.

### **Reports, etc., from school divisions**

**18.1(1)** The board may require a school division to prepare and submit to the board such reports and returns as the board deems advisable, and to submit to the board for inspection any contracts or documents relative to the affairs of the school division, and the board may make copies of such contracts or documents.

### **Withholding of grants**

**18.1(2)** Notwithstanding the provisions of this or any other Act of the Legislature, the board may withhold the payment of all or part of any grant payable to a school division under this or any other Act of the Legislature until the school division has complied with any requirement to provide a report or return or other information required under this Act.

S.M. 1991-92, c. 21, s. 10; S.M. 2006, c. 21, s. 7.

### **Appearance before finance board and appeal**

**19** On request of a school division, the finance board shall reconsider any decision it has made under this Act and *The Public Schools Act* and shall permit the school division or its representative to appear before it to present evidence, make submissions and present argument and where, after the hearing before the finance board, the school division is not satisfied with its decision, the school division may appeal the matter to the minister whose decision is final and binding.

S.M. 1991-92, c. 21, s. 15.

### **Demande de rapport**

**18.1(1)** La Commission peut demander à une division scolaire de préparer et lui soumettre tout rapport ou déclaration que la Commission juge opportun, et de lui soumettre, aux fins d'examen, tout contrat ou document concernant les activités de la division scolaire. La Commission peut faire des copies de tels contrats ou documents.

### **Paiements différés jusqu'à la production du rapport**

**18.1(2)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi de la Législature, la Commission peut retenir le paiement de tout ou partie d'une subvention accordée à la division scolaire sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi de la Législature, jusqu'à ce que la division scolaire se soit conformée aux exigences en matière de production de renseignements que prévoit la présente loi, notamment de rapports ou de déclarations.

L.M. 1991-92, c. 21, art. 10; L.M. 2006, c. 21, art. 7.

### **Comparution devant la Commission des finances**

**19** À la demande d'une division scolaire, la Commission des finances revoit toute décision qu'elle a prise en application de la présente loi et de la *Loi sur les écoles publiques* et permet à la division scolaire ou à son mandataire de comparaître devant elle afin de présenter la preuve et plaider sa cause. La division scolaire peut en appeler devant le ministre de la décision rendue par la Commission des finances après l'audience, si elle n'en est pas satisfaite. La décision du ministre est sans appel.

L.M. 1991-92, c. 21, art. 15.